

Christian Felix Weiße,  
Die Zufriedenheit

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*wörtliche Rückübersetzung*

Ruhig, milde fühle ich  
Lebensfreuden ohne Kummer.  
Ungestört leuchtet mir  
ein Willkommen der Morgen.

Zufrieden, froh ist mein Herz,  
Es schlägt melodisch.  
Angenehm ist der Schmerz,  
wenn ich leidenschaftlich weine.

Ich lache ja alle diese  
Helden, Blutvergießer, Fürsten aus.  
Mit meinem Haus bin ich zufrieden,  
ich brauche keine Provinzen.

Es wüten ja gegen sich  
die großen Herren gleichsam wie Götter.  
Aber brauchen sie mehr Raum,  
in ihren Gräbern?

...

Christian Felix Weiße,  
La kontenteco

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Trankvile, milde sentas mi  
La vivoĝojn sen ĉagreno.  
Sengene lumas tie ĉi  
Bonvenon la mateno.

Kontentas, gajas mia kor',  
Ĝi daŭre batas melodie.  
Agrabla estas la dolor',  
Se ploras mi pasie.

Priridas mi ja ĉiujn ĉi  
Heroojn, sangverŝantojn, princojn.  
Pri mia dom' kontentas mi,  
Bezonas ne provincojn.

Ja furiozas kontraŭ si  
La grandsinjoroj kvazaŭ-diaj.  
Sed ĉu bezonas ili pli  
Da spac' en tomboj siaj?

...

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 - †1804-12-16) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-1086-2189 (2014-08-24 11:54:16)*

*Traduko de la Germana poemo "Die Zufriedenheit" de CHRISTIAN FELIX WEISSE (\*1726-01-28 - †1804-12-16) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-08.*

*Arg-1086-2188 (2014-08-27 13:47:43)*

*Tiu ĉi poemo estas trovebla ankaŭ en [http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse\\_Die\\_Zufriedenheit/index.htm](http://www.gedichte-lyrik-poesie.de/Weisse_Die_Zufriedenheit/index.htm).*